

Jhn

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ παράγων, εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.
I проходячи побачив людину сліпу від народження
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5185](#) [G1537](#) [G1079](#)

| А коли Він проходив, побачив чоловіка, що сліпим був з народження.

2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἤμαρτεν,
i запитали Його — учні Його кажучи Равві хто згрішив
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5101](#) [G0264](#)
οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ?
він чи — батьки його що сліпим народився
[G3778](#) [G2228](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5185](#) [G1080](#)

| І спитали Його учні Його, говорячи: „Учителю, хто згрішив: чи він сам, чи батьки його, що сліпим він родився?“

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐτε οὗτος ἤμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ; ἀλλ' ἵνα
відповів Ісус ані він не-згрішив ані — батьки його а щоб
[G0611](#) [G2424](#) [G3777](#) [G3778](#) [G0264](#) [G3777](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#)
φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.
явилися — діла — Божі на ньому
[G5319](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G0846](#)

| Ісус відповів: „Не згрішив ані він, ні батьки його, а щоб діла Божі з'явилися на ньому.

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα
нам належить чинити — діла Того-Хто послав Мене поки день
[G1473](#) [G1163](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2250](#)
ἐστίν; ἔρχεται νῦξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
є настане ніч коли ніхто не-може працювати
[G1510](#) [G2064](#) [G3571](#) [G3753](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2038](#)

| Ми мусимо виконувати діла Того, Хто послав Мене, аж поки є день. Надходить он ніч, коли жоден нічого не зможе виконувати.

5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾤ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.
поки в — світі Я-є світло Я-є — світу
[G3752](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G5457](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Доки Я в світі, — Я Світло для світу“.

6 ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαὶ, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος,
це сказавши плюнув на-землю і зробив болото з — слини
[G3778](#) [G3004](#) [G4429](#) [G5476](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4427](#)
καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς.
і помазав йому — болотом на — очі
[G2532](#) [G2025](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#)

| Промовивши це, Він сплюнув на землю, і з слини грязіво зробив, і очі сліпого помазав грязівом,

7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ
 і сказав йому іди вмийся в — купальні — Силоам що
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G3588](#) [G4611](#) [G3739](#)
 ἐρμηνεύεται, Ἀπεσταλμένος, ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.
 перекладається Посланий пішов тоді і вмився і прийшов зрячим
[G2059](#) [G0649](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#) [G2064](#) [G0991](#)

і до нього промовив: „Піди, умийся в ставку Сілоам“ (визначає це „Посланий“). Тож пішов той і вмився, — і вернувся видіючим.

8 Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι
 — тоді сусіди і — ті-що-бачили його — раніше що
[G3588](#) [G3767](#) [G1069](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G3754](#)
 προσαίτης ἦν, ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ
 жебрак був говорили хіба-не цей є той-що сидів і
[G4319](#) [G1510](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2521](#) [G2532](#)
 προσαιτῶν?
 просив-милостиню
[G4319](#)

А сусіди та ті, що бачили перше його, як був він сліпий, говорили: „Чи ж не той це, що сидів та просив?“

9 ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι, ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοιος αὐτῷ
 одні говорили що це він-є інші говорили ні але схожий на-нього
[G0243](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0243](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G3664](#) [G0846](#)
 ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι, Ἐγὼ εἶμι
 є той-сам казав що Я цей-і-є
[G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

Говорили одні, що це він, а інші казали: „Ні, — подібний до нього“. А він відказав: „Це я!“

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς οὖν ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί?
 говорили тоді йому як же відкрилися твої — очі
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

І питали його: „Як же очі відкрились тобі?“

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν, καὶ
 відповів той — Людина — на-ім'я Ісус болото зробила і
[G0611](#) [G1565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2424](#) [G4081](#) [G4160](#) [G2532](#)
 ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς; καὶ εἶπέν μοι, ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν
 помазала мені — очі і сказала мені що іди до —
[G2025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)
 Σιλωάμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.
 Силоаму і вмийся пішовши тоді і вмившись прозрів
[G4611](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0565](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3538](#) [G0308](#)

А той оповідав: „Чоловік, що Його звать Ісусом, грязіво зробив, і очі помазав мені, і до мене сказав: „Піди в Сілоам та й умийся“. Я ж пішов та й умився, — і став бачити“.

12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος? λέγει, Οὐκ οἶδα.
 і сказали йому де є Він каже не знаю
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1492](#)

І сказали до нього: „Де Він?“ Відказує той: „Я не знаю“.

13 ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.
ведуть його до — фарисеїв колишнього колись сліпого
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G4218](#) [G5185](#)

Ведуть тоді до фарисеїв того, що був перше незрячий.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
була ж субота в той день коли болото зробив — Ісус
[G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4081](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
і відкрив йому — очі
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#)

А була то субота, як грязіво Ісус учинив і відкрив йому очі.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ
знову тоді питали його і — фарисеї як прозрів — а
[G3825](#) [G3767](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4459](#) [G0308](#) [G3588](#) [G1161](#)

εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ
сказав їм болото поклав мені на — очі і я-вмився і
[G3004](#) [G0846](#) [G4081](#) [G2007](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3538](#) [G2532](#)

βλέπω.
бачу
[G0991](#)

І знов запитали його й фарисеї, як видючим він став. А він розповів їм: „Грязіво поклав Він на очі мені, а я вмився, — та й бачу“.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ Θεοῦ ὁ
говорили тоді з — фарисеїв деякі не є Цей від Бога —
[G3004](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5100](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς
Людина бо — суботи не дотримує інші ж говорили як
[G0444](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G5083](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4459](#)

δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν? καὶ σχίσμα ἦν ἐν
може людина грішна такі знамення чинити і розкол був між
[G1410](#) [G0444](#) [G0268](#) [G5108](#) [G4592](#) [G4160](#) [G2532](#) [G4978](#) [G1510](#) [G1722](#)

αὐτοῖς.
ними
[G0846](#)

Тоді деякі з фарисеїв казали: „Не від Бога Оцей Чоловік, — бо суботи не дєржить“. А інші казали: „Як же чуда такі може грішна людина чинити?“ І незгода між ними була.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι
кажуть тоді — сліпому знову що ти кажеш про Нього що
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5185](#) [G3825](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#)

ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς? ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι Προφήτης ἐστίν.
відкрив тобі — очі — а сказав що Пророк Він-є
[G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#)

Тому знову говорять сліпому: „Що ти кажеш про Нього, коли очі відкрив Він тобі?“ А той відказав: „Він Пророк!“

18 οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ
 не повірили тоді — юдеї про нього, що був сліпий і
[G3756](#) [G4100](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)
 ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.
 прозрів поки не покликали — батьків його того-що прозрів
[G0308](#) [G2193](#) [G3755](#) [G5455](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0308](#)

| Юдеї протé йому не повірили, що незрячим він був і прозрів, аж поки не покликано батьків того прозрілого.

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν
 і запитали їх кажучи цей є — син ваш про-якого
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G3739](#)
 ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι?
 ви кажете що сліпим народився як же бачить тепер
[G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#) [G4459](#) [G3767](#) [G0991](#) [G0737](#)

| І запитали їх, кажучи: „Чи ваш оце син, про якого ви кажете, ніби родився сліпим? Як же він тепер бачить?“

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
 відповіли тоді — батьки його і сказали знаємо що це є
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#)
 ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη.
 — син наш і що сліпим народився
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G5185](#) [G1080](#)

| А батьки його відповілі та сказали: „Ми знаємо, що цей — то наш син, і що він народився сліпим.

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἦνοιξεν αὐτοῦ τοὺς
 як же тепер бачить не знаємо або хто відкрив йому —
[G4459](#) [G1161](#) [G3568](#) [G0991](#) [G3756](#) [G1492](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#)
 ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν; αὐτὸν ἐρωτήσατε; ἡλικίαν ἔχει αὐτὸς; περὶ
 очі ми не знаємо його запитайте дорослий він-є сам про
[G3788](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2065](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#) [G4012](#)
 ἑαυτοῦ, λαλήσει.
 себе скаже
[G1438](#) [G2980](#)

| Але як тепер бачить, — не знаємо, або хто йому очі відкрив, — ми не відаємо. Поспитайте його, — він дорослий, хай сам скаже про себе“.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους; ἤδη γὰρ
 це сказали — батьки його бо боялися — юдеїв вже бо
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5399](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2235](#) [G1063](#)
 συνεθέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν,
 домовилися — юдеї щоб якщо хтось Його визнає Χριστομ
[G4934](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3670](#) [G5547](#)
 ἀποσυνάγωγος γένηται.
 відлученим-від-синагоги стане
[G0656](#) [G1096](#)

| Таке говорили батьки його, бо боялись юдеїв: юдеї бо вже були змóвились, — як хто за Христа Його визнає, щоб той був відлучений від синагоги.

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι, Ἦλικίαν ἔχει, αὐτὸν
тому це — батьки його сказали що дорослий він-є його
[G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2244](#) [G2192](#) [G0846](#)

ἐπερωτήσατε.
запитаєте
[G1905](#)

| Ось тому говорили батьки його: „Він дорослий, — його поспитаєте“.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ
покликали тоді — людину вдруге раз яка була сліпою і
[G5455](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1537](#) [G1208](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5185](#) [G2532](#)

εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ Θεῷ; ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ
сказали йому дай славу — Богові ми знаємо що цей —
[G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.
людина грішна є
[G0444](#) [G0268](#) [G1510](#)

| І покликали вдруге того чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: „Віддай хвалу Богові. Ми знаємо, що грішний Отой Чоловік“.

25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα. ἔν οἶδα, ὅτι
відповів тоді той чи грішник Він не знаю одне знаю що
[G0611](#) [G3767](#) [G1565](#) [G1487](#) [G0268](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1520](#) [G1492](#) [G3754](#)

τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω.
сліпим бувши тепер бачу
[G5185](#) [G1510](#) [G0737](#) [G0991](#)

| Але він відповів: „Чи Він грішний — не знаю. Одне тільки знаю, що я був сліпим, а тепер бачу!“

26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι? πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς?
сказали тоді йому що зробив тобі як відкрив тобі — очі
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4459](#) [G0455](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3788](#)

| І спитали його: „Що тобі Він зробив? Як відкрив тобі очі?“

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε. τί πάλιν θέλετε
відповів їм сказав вам вже і не послухали навіщо знову хочете
[G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2235](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3825](#) [G2309](#)

ἀκούειν? μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι?
слухати невже й ви хочете Його учнями стати
[G0191](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3101](#) [G1096](#)

| Відповів він до них: „Я вже вам говорив, — та не слухали ви. Що бажаєте знову почути? Може й ви Його учнями хочете стати?“

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν, καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου; ἡμεῖς δὲ
і обляяли його і сказали ти учень є Того ми а
[G2532](#) [G3058](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1565](#) [G1473](#) [G1161](#)

τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί.
— Мойсеєві є учні
[G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G3101](#)

| А вони його вилаяли та й сказали: „То ти Його учень, а ми учні Мойсеєві.“

29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός; τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
ми знаємо що Мойсеєві говорив — Бог Цього ж не знаємо
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3475](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#)

πόθεν ἐστίν.
звідки Він
[G4159](#) [G1510](#)

Ми знаємо, що Бог говорив до Мойсея, — звідки ж узявся Оцей, ми не відаємо”.

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ
відповів — людина і сказала їм в цьому бо —
[G0611](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#)

θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς
дивне є що ви не знаєте звідки Він а відкрив мені —
[G2298](#) [G1510](#) [G3754](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0455](#) [G1473](#) [G3588](#)

ὀφθαλμούς.
очі
[G3788](#)

Відповів чоловік і сказав їм: „Тό ж воно й дивно, що не знаєте ви, звідки Він, — а Він мені очі відкрив!

31 οἶδαμεν ὅτι «ὁ Θεός» ἀμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει; ἀλλ’ ἐάν τις
знаємо що — Бог грішників не слухає але якщо хтось
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0268](#) [G3756](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1437](#) [G5100](#)

θεοσεβῆς ἦ, καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει.
богобоязний є і — волю Його чинить того слухає
[G2318](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3778](#) [G0191](#)

Та ми знаємо, що грішників Бог не послухає; хто ж богобійний, і виконує волю Його, — того слухає Він.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἠνέωξεν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ
від — віку не чувано що відкрив хтось очі сліпому-від
[G1537](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3756](#) [G0191](#) [G2316](#) [G0455](#) [G5100](#) [G3788](#) [G5185](#)

γεγεννημένου.
народження
[G1080](#)

Відвіку не чувано, щоб хто очі відкрив був сліпому з народження.

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.
якби не був Він від Бога не міг-би чинити нічого
[G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

Коли б не від Бога був Цей, Він нічого не міг би чинити”.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ
відповіли і сказали йому в гріхах ти народився весь і
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1080](#) [G3650](#) [G2532](#)

σὺ διδάσκεις ἡμᾶς? καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.
ти навчаєш нас і вигнали його геть
[G4771](#) [G1321](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#)

Вони відповіли та й сказали йому: „Ти весь у гріхах народився, — і чи тобі нас учить?” І геть його вигнали.

35 ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν,
почув Ісус що вигнали його геть і знайшовши його сказав
[G0191](#) [G2424](#) [G3754](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3004](#)

Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
ти віруєш в — Сина — Людського
[G4771](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Дізнався Ісус, що вони того вигнали геть, і, знайшовши його, запитав: „Чи віруєш ти в Сина Божого?“

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς
відповів той і сказав а хто Він-є Господи щоб увірувати в
[G0611](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#)

αὐτόν?
Нього
[G0846](#)

| Відповів той, говорячи: „Хто ж то, Пане, Такий, щоб я вірував у Нього?“

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν, καὶ ὁ λαῶν μετὰ
сказав йому — Ісус і бачив Його і Той-Хто говорить з
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2980](#) [G3326](#)

σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
тобою Він є
[G4771](#) [G1565](#) [G1510](#)

| Промовив до нього Ісус: „І ти бачив Його, і Той, Хто говорить з тобою — то Він!“

38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, Κύριε; καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
— а сказав вірую Господи і поклонився Йому
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G4100](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

| А він відказав: „Я вірую, Господи!“ І вклонився Йому.

39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
і сказав — Ісус на суд Я в — світ цей
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2917](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#)
ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες, βλέπωσιν; καὶ οἱ βλέποντες, τυφλοὶ
прийшов щоб — незрячі що-не-бачать прозріли а — зрячі сліпими
[G2064](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0991](#) [G5185](#)

γίνονται.
стали
[G1096](#)

| І промовив Ісус: „На суд Я прийшов у цей світ, щоб бачили темні, а видіючі щоб стали незрячі“.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα, οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες. καὶ εἶπον
почули з — фарисеїв це ті-що з Ним були і сказали
[G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;
Йому невже й ми сліпі є
[G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G1473](#) [G5185](#) [G1510](#)

| І почули це деякі з тих фарисеїв, що були з Ним, та й сказали Йому: „Чи ж і ми невидіючі?“

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν;
сказав їм — Ісус якби сліпими були не мали-б мали-б гріху
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2192](#) [G0266](#)

νῦν δὲ λέγετε ὅτι, Βλέπομεν, ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
тепер же кажете що бачимо — гріх ваш перебуває
[G3568](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G3306](#)

Відказав їм Ісус: „Якби ви невидючі були, то не мали б гріха; а тепер ви говорите: „Бачимо“, — то й ваш гріх зостається при вас!